

印尼留学生复合趋向补语偏误分析

戴丽芳 DIAN LESTARI

UNIVERSITAS MARITIM RAJA ALI HAJI
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
Jl. PoliteknikSenggarangTelp.(0771) 4500099 ; Fax(0771) 4500099
dianlestari.zh@gmail.com
Tanjungpinang 29115

摘要: 本文对印尼留学生学习复合趋向补语的情况进行了全面的调查,总结了印尼留学生使用复合趋向补语存在的偏误类型,并提出了相应的教学建议。

关键词: 印尼留学生; 复合趋向补语; 偏误分析

Indonesian Students “Composites Tend to Complement”: An Error Analysis

DailifangDIAN LESTARI

Abstract:

This is a comprehensive research on the case of how Indonesian students study “Composites tend to complement”. It summarizes the types of discrepancy that Indonesian students make and come up with some corresponding teaching suggestions.

Key words: Indonesian students; Composites tend to complement; discrepancy analysis

留学生使用复合趋向补语的情况进行了相关调查,总结出了偏误的类型,

提出了相应的教学建议,希望对学习汉语的印尼学生有所帮助。

一、引言 PENDAHULUAN

根据我长期以来学习汉语的经验和观察身边的同学学习汉语的实际情况,发现印尼留学生在学汉语时出错频率最高就是复合趋向补语语法,而产生这个问题的根本原因是印尼语不存在复合趋向补语。本文针对印尼

二、复合趋向补语的范围 LANDASAN TEORI

复合趋向补语包括：上来、上去、下来、下去、出来、出去、过来、过去、进来、进去、回来、回去、开来、起来。^[1] 具体分析如下：

1. 动词+上来

由低处向高处移动，终点在高处。表示

很好地完成，多以可能补语的形式出现。如：

(1) 老师问的问题，我答不上来。

2. 动词+上去

由低处向高处移动，终点在低处。如：

(2) 他们都在山上，咱们快爬上去吧。

3. 动词+下来

由高处向低处移动，终点在低处。

表示动作使受事以某种形式固定。^[2] 如：

(3) 他把刚才说的写下来。

类似常用的动词还有“停、留、定、录”等。表示从过去持续到现在。³如：

(4) 这是从过去传下来的传统。

注意：补语“下来”表示的是动作从过去持续进行到说话时为止。表示经过动作，受事由高到低。如：

(5) 用了药以后，病人的体温降下来了。“下来”还常用于表示上级向下级的转移。如：

(6) 这是上面发下来的文件。

4. 动词+下去

由高处向低处移动，终点在低处。表示的是某个动作或状态继续进行。⁴如：

(7) 游客们正从长城上走下去。

5. 动词+起来

从低处向高处移动。表示动作或状态的开始并继续。^[5] 如：

(8) 我刚一进门，电话就响起来了。

表示收集和集中的意思。如：

(9) 下课了，把东西收起来吧。

表示“……的时候”或表示估计的意思。如：

(10) 看起来，今天不会再下雪了。

¹刘月华. 趋向补语通释[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998: 第1-2页.

²朱庆明. 现代汉语实用语法分析[M]. 北京: 清华大学出版社, 2005: 第100页.

³付玉萍. HSK 语法讲练(初中等)[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2003: 第115页.

⁴付玉萍. HSK 语法讲练(初中等)[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2003: 第113页.

⁵朱庆明. 现代汉语实用语法分析[M]. 北京: 清华大学出版社, 2005: 第98页-99页.

表示招回记忆。如：

(11) 我想不起来你是谁了。

表示某种变化。如：

(12) 你看，这几天我又胖起来了。

以上复合趋向补语的例句是最常见的，但是印尼留学生经常出错误。因为印尼语中动词就兼有表示趋向的意思，不存在另外的趋向补语。

三、印尼留学生复合趋向补语使用情况的调查 METODOLOGI

印尼留学生复合趋向补语的偏误调查我采用的是问卷调查法。问卷内容分为单选题、正确位置放置题和翻译题三种形式，共 56 题。其中包括常见趋向补语例子 108 题，问卷调查对象为 27 名印尼留学生，其中初、中级阶段各 8 人、高级阶段 11 人，最后我根据程度的不同将结果分为三组：

| 词语 | 下来 | 上来 | 下去 | 上去 | 出来 | 出去 | 过来 | 过去 | 进来 | 进去 | 回来 | 回去 | 开来 | 起来 | 平均 |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 初级 | 15 | 20 | 14 | 21 | 15 | 20 | 20 | 15 | 18 | 15 | 20 | 22 | 25 | 19 | |

1. 缺漏

(1) 缺少相关成分，如：

* 这个问题，我回答得。(缺少：上来)

分析：以上句子缺少复合趋向补语，究其原因印尼语法中复合趋向补语是不存在的，所以印尼留学生就缺漏了“上来”和“下来”。

2. 误加

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|--------|
| 中级 | 8 | 19 | 10 | 15 | 10 | 18 | 16 | 10 | 12 | 5 | 17 | 11 | 21 | 10 | |
| 高级 | 5 | 21 | 14 | 22 | 15 | 22 | 22 | 12 | 17 | 10 | 20 | 14 | 25 | 13 | |
| 错误率 | 26% | 56% | 35% | 54% | 34% | 55% | 55% | 34% | 44% | 22% | 54% | 42% | 64% | 33% | 44.71% |

由以上问卷结果可知，印尼留学生对复合趋向补语的掌握有偏差。从调查表中我们可以发现他们在使用“下来”时出错率最低，为 26%；相反在使用“开来”时的出错率则高达 66%。总的来说印尼留学生使用“复合趋向补语”的平均错误率高达 44.71%。这说明接近一半的印尼留学生在在使用复合趋向补语时出错，大部分的印尼留学生还不能自如地应用复合趋向补语的。

四、印尼留学生使用复合趋向补语存在的偏误类型 ISI

根据之前我调查的印尼留学生使用复合趋向补语时出现的偏误情况，我将其分为缺漏、误加、误用、语序偏误、省略内容几种主要类型，具体如下

改：这个问题，我回答得上来。

(2) 缺少强调程度的词，如：

* 我回来。(缺少：副词“马上”)

改：我马上回来

(1) 不该用“复合趋向补语”而误加, 如:

* 快点叫老师来, 要不麻烦会更大起

(误加: “起来”)

分析: 形容词带复合趋向补语“起来”, 一般表示某个新状态的开始。但是这个偏误要表示的是已经有的“麻烦”状态的进一步发展, 不能用“起来”。

改: 快点叫老师来, 要不麻烦会更大。^[6]

(2) 否定时误在形容词或动词前加“不”, 如:

* 这件衣服样式太怪了, 不穿出去。

(误加在动词前)

改: 这件衣服样式太怪了, 穿不出去。

3. 误用

(1) 该用动词和“复合趋向补语”而误用别的词, 如:

* 他正在我们走过来。(误用副词“正在”)

分析: “正在”是有表示动作、行为在进行中, 可是题意想要表达的是某种动作的方向或对象。

改: 他正朝我们走过来。

(2) 复合趋向补语混淆或有误。如:

* 老师问我们, 我们答不出去。

分析: 诸如此类“复合趋向补语”混淆的情况是经常发生的, 尤其是出去/出来、出去/过来、出去/进来、出来/起来等。

改: 老师问我们问题, 我们答不出来。

(3) 结果补语与复合趋向补语用法混淆。如:

* 花了半天时间, 我才明白过来了这个问题。

改: 花了半天时间, 我才搞清楚这个问题。(结果补语“搞清楚”)

4. 语序偏误

(1) 处所宾语的位置有误

* 他上去爬山顶了。

改: 他爬上山顶去了。

分析: 处所宾语的位置必须置于“来”、“去”之前(处所宾语放在复合趋向补语的中间), “了”放在句尾。⁷

* 刚才一辆汽车开过来我的身边。

改: 刚才一辆汽车从我身边开过来。

分析: “开过来”不能带宾语。如果移动的动作方向是向某人时, 只能用“向”或“朝”表示人。但该偏误说的是“我的身边”, 只要用“从”来说明补语不能用“过来”。^[8]

⁶朱庆明. 现代汉语实用语法分析[M]. 北京: 清华大学出版社, 2005: 第105页.

⁷付玉萍.HSK 语法讲练(初中等)[M].北京: 北京语言大学出版社, 2003: 第112页.

⁸佟慧君.外国人学汉语病句分析[M].北京: 北京语言学院出版社, 1986: 第383页.

(2) “了”的位置有误

* 一只鸟飞过去了从我面前。

(telah)放在名词或动词的后面。因此印尼留学生才会不能很好把握“了”的位置。改：一只鸟从我面前飞过去。

分析：印尼留学生为什么会把以上的“了”放错了呢？因为印尼语中“了”

5. 省

复合趋向补语前面必须出现动词，有些同学却将其省略了，如：

* 小王把杯子下来。(省略：动词“放”)

分析：复合趋向补语的语法规则是在动词或形容词后面加上复合趋向补语，即“动词/形容词+复合趋向补语”。

改：小王把杯子放下来。

六、结语 KESIMPULAN

本文对复合趋向补语的使用情况进行了调查分析，我们发现印尼留学生使用复合趋向补语时出现的主要偏误类型有“遗漏”、“误加”、“误用”、“语序偏误”、“省略内容”，并针对印尼留学生的偏误提出了相应的教学建议，希望能对复合趋向补语的学习和教学有所帮助。

五、教学建议 SARAN

根据上面对印尼留学生复合趋向补语的偏误分析，我对复合趋向补语的教学提出以下建议：

首先，教师在教复合趋向补语时，一般应当先教表示方向的简单趋向补语，后教复合趋向补语。在学习复合趋向补语的过程中，最好复习一下简单趋向补语，然后后自然导入复合趋向补语的简单用法和基本内容。教师们应该增加复合趋向补语的针对性练习或作业。

其次，教师在教新的知识时也可以反复串联到复合趋向补语的复习，每次复习都尽量给学生新的例句，并且内容偏向日常生活，这样对印尼留学生复合趋向补语语法的掌握会更加有效、准确和实际。

然而就印尼留学生而言，在学习复合趋向补语的用法时，应该要先掌握好汉语的语法结构、汉语语法的词性、汉语语法的构成以及汉语词语的搭配用法，比如：单音节的词搭配单音节的词，双音节的词则搭配双音节的词。更要注意的是汉语的复合趋向补语是带有感情色彩的，并通常应用于口语。这样一来汉语口语就显得尤为重要。印尼留学生应尽可能地将汉语作为交际用语。在和老师、其他印尼同学以及中国同学交流中有意识地使用复合趋向补语，以提高实际应用能力。繁的汉语口语实践还能迅速增强汉语学习者的语感。

此外从调查结果来看，印尼留学生复合趋向补语的错误大多数是由于受到母语的影响，因此我们在学习一种新的语言时，应该注重分辨母语和汉语在意思和语法方面的差异，了解汉语和印尼语各自的特殊性，有利于有意识地避免印尼语语法对印尼留学生学习汉语的干扰，从而避免语法混淆，提高准确率。

复合趋向补语学习对于印尼留学生来说确实是一个难点，不可能一蹴而就。但上文所提要点却能够帮助印尼留学生突破瓶颈，在更短的时间内、更有效地掌握学习复合趋向补语的要点。

参考文献：DAFTAR PUSTAKA

[1]刘月华.趋向补语通释[M].北京：北京语言文化大学出版社，1998.

[2]朱庆明.现代汉语实用语法分析[M].北京：清华大学出版社，2005.

[3]佟慧君.外国人学汉语病句分析[M].北京：北京语言学院出版社，1986.

- [4]朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 2006.
- [5]倪重阳. 现代汉语因果连词研究[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2008.
- [6]黄伯荣, 廖序东. 现代汉语下册[M]. 高等教育出版社, 1991.
- [7]郭振华. 简明汉语语法[M]. 北京: 华语教学出版社, 2000.
- [8]付玉萍. HSK 语法讲练(初中等)[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2003.
- [9]孙絮. HSK 速成强化教程(初中等)[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2001.